

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BASICO DE
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL AREA DE LA AGRICULTURA**

El Gobierno de la República del Perú;

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados "Partes")

CONSIDERANDO:

Que sus relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, del 8 de octubre de 1975;

Que las Partes establecerán la cooperación por medio de la realización de proyectos conjuntos en las áreas de agricultura, recursos naturales y agroforestales con el objetivo de ampliar la base del conocimiento para el desarrollo sostenible de la agricultura;

Que la cooperación técnica en el sector de la agricultura reviste especial interés para las Partes, con base en el mutuo beneficio y reciprocidad;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo desarrollar proyectos y actividades de cooperación técnica, principalmente en papa, maíz, arroz, hortalizas, frutales de zonas áridas y tropicales, así como en manejo integrado de plagas, recursos genéticos y biotecnología, y sistemas agroforestales de acuerdo al interés común.

ARTÍCULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

- a) A la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE), como responsable de la coordinación, seguimiento, y evaluación de los proyectos y actividades derivadas del presente Acuerdo Complementario;
- b) A la Empresa Brasileña de Pesquisas Agropecuarias (EMBRAPA), como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades derivadas del presente Acuerdo Complementario;

ARTÍCULO III

El Gobierno de la República del Perú designa:

- a) A la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional (SECTI), de la Presidencia del Consejo de Ministros, como responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de los proyectos y actividades derivadas del presente Acuerdo Complementario.
- b) Al Instituto Nacional de Investigación Agraria (INIA), como responsable de la ejecución de proyectos y actividades derivadas del presente Acuerdo Complementario.

ARTÍCULO IV

Para alcanzar los objetivos previstos en el artículo I del presente Acuerdo Complementario, las Partes llevarán a cabo las siguientes acciones:

- a) intercambiar informaciones relevantes, incluyendo el intercambio de documentos, informes técnicos, publicaciones, datos científicos, información tecnológica, así como otras que se consideren útiles;
- b) promover el entrenamiento de técnicos en las áreas de interés;
- c) realizar visitas de técnicos y especialistas comprometidos en trabajos en los campos del medio ambiente y desarrollo sostenible, para el intercambio de informaciones y experiencias, discusión de programas y otras iniciativas

importantes;

- d) organizar simposios, seminarios y coloquios en áreas de mutuo interés, así como otros eventos que puedan ser acordados conjuntamente;

Parágrafo único:

La recolección y el intercambio del material genético, cuando sea necesario, serán efectuados mediante la estricta observancia de la legislación de cada uno de los dos países de las Partes signatarias.

ARTÍCULO V

Las entidades ejecutoras detallarán los proyectos específicos o programas de trabajo de las actividades acordadas, especificando los objetivos, la justificación, costos, formas de financiamiento, plazos de ejecución y demás condiciones, y los presentarán a las entidades de coordinación en sus respectivos países.

ARTÍCULO VI

1. Los costos para la implementación de los proyectos y actividades serán de responsabilidad de cada una de las Partes;
2. Las Partes podrán tramitar ante los organismos internacionales, en conjunto o separadamente la búsqueda de financiamiento necesario para la ejecución de proyectos comunes.

ARTÍCULO VII

1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales sobre los resultados obtenidos en los proyectos y actividades desarrollados en el ámbito de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados y examinados en las reuniones bilaterales de cooperación técnica, cuando fueren convocadas;
2. Los documentos elaborados y que resultan de los proyectos y de las actividades desarrolladas en el contexto del presente Acuerdo Complementario, serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión

oficial de los documentos de trabajo será elaborada en idioma del país donde se origine el trabajo. En caso de publicación de los referidos documentos, deberán las Partes ser mencionadas expresamente en el cuerpo del documento objeto de publicación.

ARTÍCULO VIII

Todas las actividades mencionadas en este Acuerdo Complementario estarán sujetas a las leyes y reglamentos en vigor en ambos países, especialmente las actividades cuyos productos generados involucren el derecho de patente o de propiedad intelectual.

ARTÍCULO IX

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su suscripción y tendrá validez por un periodo de 2 (dos) años, prorrogables por el mismo periodo, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática su intención de denunciarlo, con una antelación de 6 (seis) meses antes de la fecha de expiración.
2. La denuncia del presente Ajuste no perjudicará los proyectos y actividades en ejecución, los cuales serán llevados a cabo hasta su término.

ARTÍCULO X

Para los asuntos no previstos en este Acuerdo Complementario, se aplicarán las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú.

Hecho en Lima, el veintiuno de julio de 1999, en dos ejemplares originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos ejemplares igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA
E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL NA ÁREA DE AGRICULTURA

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil,
(doravante denominados “Partes”),

Considerando:

Que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil, de 8 de outubro de 1975;

Que as Partes estabelecerão cooperação por meio da realização de projetos conjuntos nas áreas de agricultura, recursos naturais e agroflorestais com o objetivo de ampliar a base de conhecimento para o desenvolvimento sustentável da agricultura;

Que a cooperação técnica no setor de agricultura reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação técnica, principalmente em batata, milho, arroz, hortaliças, frutas de zonas áridas e tropicais; bem como o manejo integrado de pragas, recursos genéticos, biotecnologia e sistemas agroflorestais de acordo com o interesse mútuo.

ARTIGO II

O Governo da República do Peru designa:

- a) “a Secretaría Ejecutiva de la Cooperación Técnica Internacional (SECTI), de la Presidencia del Consejo de Ministros”, como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o “Instituto Nacional de Investigación Agraria (INIA)”, como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO III

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE), como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO IV

Para alcançar o objetivo constante do Artigo I do presente Ajuste Complementar, as Partes realizarão as seguintes ações:

- a) trocar informações relevantes, incluindo troca de documentos, relatórios técnicos, publicações, dados científicos, informação tecnológica, assim como outras que possam ser consideradas úteis;
- b) promover treinamento de técnicos nas áreas de interesse;
- c) realizar visitas de técnicos e especialistas engajados em trabalhos nos campos de meio ambiente e desenvolvimento sustentável, para o intercâmbio de informações e experiências, discussão de programas ou outro empreendimento relevante;

- d) organizar simpósios, seminários e colóquios em áreas de mútuo interesse, bem como outros eventos que possam ser conjuntamente acordados.

Parágrafo Único:

A coleta e o intercâmbio de material genético, quando necessários, serão efetuados mediante a observância estrita da legislação de cada um dos países das Partes signatárias.

ARTIGO V

As entidades executoras detalharão os projetos específicos ou programas de trabalho das atividades acordadas, especificando os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições, e os apresentarão às entidades de coordenação em seus respectivos países.

ARTIGO VI

1. Os custos para a implementação dos projetos e atividades serão de responsabilidade de cada uma das Partes.
2. As Partes poderão diligenciar junto a organismos internacionais, em conjunto ou separadamente, na procura do financiamento necessário à execução dos projetos comuns.

ARTIGO VII

1. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades desenvolvidos no âmbito deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados e examinados nas reuniões bilaterais de cooperação técnica, quando forem convocadas.
2. Os documentos elaborados e resultantes dos projetos e das atividades desenvolvidas no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente científicas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

ARTIGO VIII

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar estarão sujeitas às leis e regulamentos em vigor em ambos os países, notadamente as atividades cujos produtos gerados envolvam direito de patente ou propriedade intelectual.


ARTIGO IX


1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 2 (dois) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 6 (seis) meses à data de expiração sua intenção de denunciá-lo.
2. A denúncia do presente Ajuste não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término.

ARTIGO X

Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil, de 8 de outubro de 1975.

Feito em Lima, em de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL